

SEMOY ---LE CIRAN

SEJOUR DE JEUNES JUGENDTREFFEN

DU 21 AU 28 JUILLET 2007
VOM 21. BIS ZUM 28. JULI 2007

Merci à : Michel Bonneau, Patrick Paravis, Hélène Hauperpin, Marie Claire Hauperpin, Florence Paravis pour la **mise en page de la brochure du Ciran simplifiée**

Merci à : Annette Montenot pour la **relecture des traductions** faites par les jeunes participants français et allemands

Merci à : Petra Krehan, Edda Viertel, Hélène Hauperpin, Florence Paravis, à tous les jeunes qui ont effectué **les traductions** et dont les noms figurent dans la brochure.

Merci : **aux collectivités** qui ont **soutenu financièrement** notre projet.

Vielen Dank an : Michel Bonneau, Patrick Paravis, Hélène Hauperpin, Marie Claire Hauperpin, Florence Paravis für die **Gestaltung der verkürzten Broschüre des Ciran**

Vielen Dank an: Annette Montenot für das **Nachlesen der Übersetzungen** der deutschen und französischen jugendlichen Teilnehmer

Vielen Dank an : Petra Krehan, Edda Viertel, Hélène Hauperpin, Florence Paravis, Jugendlichen, die die **Texte übersetzt** haben und deren Namen in der Broschüre erscheint.

Vielen Dank an: alle öffentlichen Stellen die unser Projekt **finanziell unterstützt** haben



1. page de garde
2. le lexique en français et en allemand
3. Vocabulaire étang
4. la carte en couleur du domaine
5. le domaine du Ciran en français et en allemand
6. le parcours de découverte en français et en allemand
7. l'énigme en français recto verso + la traduction
8. les diverses pages de la brochure du Ciran dans les 2 langues
9. le questionnaire dans les deux langues + les réponses

2 - LEXIQUE (Traduit par Annette et Florence)

Affût - Lieu où l'on se poste pour observer des animaux sans être vu.

Der Anstand - sich auf den Anstand begeben.. Beobachtungsposten, wo man die Tiere beobachten kann ohne gesehen zu werden

Aire - C'est le nid des rapaces.

Der Horst - das Nest der Raubvögel

Amphibie - Qui peut vivre sur terre et dans l'eau.

Amphibisch - der im Wasser und auf dem Land leben kann

Antérieure - Se dit en parlant des pattes avant d'un animal

Hinterbeine

Arboricole - Qui vit dans les arbres.

..... **Der in den Bäumen lebt**

Bauge - Endroit où le sanglier se repose dans la journée.

Das Schwarzwildlager oder die Suhle - Ort wo die Wildschweine sich tagsüber aufhalten

Brocard - C'est le mâle du chevreuil.

Der Splesser - Der einjährige Hirsch

Calotte - C'est le dessus de la tête.

Die Haube - die obere Seite des Kopfes

Cavernicole - Qui niche dans le trou des arbres ou dans les grottes.

Höhlenbrüter - der in einem Baumloch oder in einer Höhle brütet

Charogne - Animal mort en état de décomposition,

Das Aas - ein Vergammelter Tierkadaver

Chevrette - C'est la femelle du chevreuil.

Die Kitze - das Weibchen vom Reh

Diurne - Qui sort le jour.

Tagsüber - Am Tage

Drainage - C'est l'action d'enlever avec des drains (tuyaux) l'eau des terrains humides.

Trockenlegung.... Die Dränage - mit Hilfe von Kanälen ein Grundstück trocken legen

Ecologie - Science qui étudie les rapports entre les êtres vivants et le milieu naturel.

Ökologie - die Wissenschaft die die Beziehung zwischen Lebewesen und Natur erforscht

Ecosystème - Ensemble des êtres vivants d'un même milieu et des éléments non vivants qui leur sont liés pour vivre.

Ökosystem - die Verbundenheit zwischen Lebewesen und Natur die sich gegenseitig zum leben brauchen

Elytre - Aile de certains insectes

Die Flügeldecke

Empreinte - Trace de pied laissée au sol par un animal.

Die Spur - der Abdruck den ein Tier im Boden hinterlässt

Ensilage - Plante (maïs ou herbe) mise en silo, à l'abri de l'air après un début de fermentation. L'ensilage sert de nourriture au bétail.

Die Einlagerung....In Silos - Pflanzen (Mais oder Heu) werden in Silos aufbewahrt und dienen als Nahrung für die Tiere

Envergure - Longueur entre les pointes des ailes déployées d'un oiseau.

Die Flügelweite - die Weite zwischen der beiden Flügelspitzen eines Vogels

Erratique - Se dit de certains animaux qui errent. Déplacement effectué en fonction du climat et des disponibilités alimentaires.

Wander - sagt man von Tieren die sich fortbewegen müssen um ihre Nahrung zu suchen

Fèces - Nom donné aux crottes de certains animaux

Die Fäkalien oder die Kützel

Frugivore - Régime alimentaire d'un animal qui mange des fruits

Früchtefresser - ein Tier das sich nur von Früchten ernährt

Garrot - Partie du corps d'un mammifère située au-dessus de l'épaule et sous le cou.

Der Widerrist - der Teil des Säugetieres zwischen Schulter und Hals

Génisse - Jeune vache n'ayant pas encore eu de veau.

Junge Kuh - Eine Kuh die noch nicht schwanger war

Granivore - Régime alimentaire d'un animal qui mange des graines.

Körnerfresser - der sich nur von Körnern ernährt

Grégaire - Concerne les animaux qui vivent en groupe.

Herden - bezieht sich auf Tiere die in Gruppen bzw Herden leben

Hase - Femelle du lièvre.

Die Häsin

Incubation - Temps de couvaïson nécessaire pour que les oeufs éclosent.

Die Inkubationszeit - die notwendige Zeit die ein Ei braucht zum Reifen

Lagomorphe - Ordre de mammifères rongeurs comprenant les lièvres et les lapins.

.....**Die Familie der Nagetiere wie Hasen und Kaninchen**

Loge - Se dit en parlant du nid creusé dans les arbres par les pics.

Die Höhle - das Loch im Baum wo der Specht brütet

Mammifère - Animal vertébré allaitant ses petits grâce à des mamelles.

Das Säugetier - ein Tier das seinen Nachwuchs mit Muttermilch ernährt

Micro mammifère - Petit mammifère de la taille d'une souris, voir plus petit

Mikro Säugetier - so gross wie ein Maus oder kleiner

Métamorphose - Changement d'une forme en une autre, ex: la chenille se métamorphose en papillon.

Die Verwandlung - Die Raupe=la chenille der Schmetterling = le papillon

Miroir - Tache bleue sur l'aile de certains oiseaux. C'est également la tache blanche sur les fesses du chevreuil.

Der Spiegel - so nennt man auch die weissen Flecken auf dem Hintern des Rehes

Nocturne - Qui sort la nuit.

Nächtlich - das Nachts lebt

Ongulé - Mammifère dont les doigts sont terminés par des sabots.

Huftiere - die Füsse enden mit einer Hufe

Ovipare - Se dit d'un animal qui pond des oeufs avant éclosion.

Eierleger - so nennt man Tiere die sich durch Eier legen vermehren

Palmé - Qui a des palmes lui servant à nager.

.....Mit Schwimfflossen oder Schwimnhaut versehen

Palmipède - Oiseaux aux pieds palmés (ex : oie et canard)

Schwimmvogel

Parasite - Etre vivant qui se nourrit aux dépens d'un autre être vivant appelé «hôte».

Der Schmarotzer - lebt auf Kosten seines Gastgebers

Pelote de réjection Boulette composée de matière non digérable (poils et os) rejetée par le bec chez les oiseaux

Knäuel - die nicht verdauten Reste der Mahlzeit die von den Vögeln wieder ausgespuckt werden.

Pinède - Endroit planté de pins.

Kiefernwald

Pêche à la ligne

Angeln

Pisciculteur - Personne qui élève des poissons.

Fischzüchter

Piscivore - Animal se nourrissant de poissons.

Fischfresser

Plantigrade - Animal qui se déplace sur la plante des pieds.

Sohlgänger - ein Tier das auf seiner Fussohle läuft

Prédateur - Animal qui attrape des proies vivantes pour les manger.

Jäger - ein Tier das lebendige Beute fängt um sie zu fressen

Polygame - Qui a plusieurs femelles.

Polygam

Postérieure - Se dit en parlant des pattes arrières d'un animal
Hinterteil

Rut - Période des amours chez les animaux.
Brunft - die Zeit der Paarung der Tiere

Sédentaire - Qui ne migre pas, qui vit toute l'année dans un même lieu.
Sesshaft - der immer an dem selben Ort lebt

Solitaire - Nom donné aux vieux sangliers qui vivent seuls toute l'année sauf au moment du rut
Der Einzelgänger, der alte Keiler - so nennt man die alten Schweine die das ganze Jahr alleine leben und nur zur Paarung den Kontakt suchen

Souche - Partie de l'arbre restée au sol et dans la terre quand il a été coupé.
Baumstumpf - der Teil des Baumes der nach dem Fällen noch im Boden bleibt

Souille - Endroit où le sanglier prend son bain de boue.
Schlammbad - das Badezimmer des Wildschweins

Stridule - C'est le chant du grillon.
Das Zirpen - der Gesang der Grille

Sylviculture - C'est la culture de la forêt
Forstwirtschaft

Taupinière - Petit tas de terre que la taupe ressort en creusant ses galeries.
Der Maulwurfhügel - der kleine Haufen Erde der beim Bauen der unterirdischen Gänge herausgetragen wird

La traite des chèvres
Das Melken der Ziegen

Urticante - Se dit des plantes ou animaux qui provoquent une piqûre comme celle de l'ortie.
Die Juckreiz - verursachen wie Raupen oder Brennessel

Velue - Qui a des poils.
Haarig

Zooplancton - Petits animaux microscopiques vivants dans l'eau-
Plankton - mikroskopisch kleine Tiere im Wasser

3 - La vie autour de l'étang – Das Leben am Teich

Le gerris - Der Wasserläufer

Durch Ausnutzung der Oberflächenspannung des Wassers können die Tiere auf der Wasseroberfläche laufen. Den Antrieb liefert das mittlere Beinpaar, die Hinterbeine dienen zum Steuern. Mit den Vorderbeinen wird die Beute, ins Wasser gefallene Insekten, festgehalten.

La larve du moustique – Die Larve der Stechmücke

Die Larven sind lang gestreckt und strudeln mit den Haarbüscheln am Kopf ihre Nahrung heran. Sie ernährt sich von Plankton

L'aselle – Die Wasserassel

Wasserasseln bewohnen fast alle Gewässertypen. Wichtig ist das Vorhandensein von verrottendem Pflanzenmaterial. Man findet die Tiere meist am Gewässergrund zwischen Fallaub, zu dessen Abbau sie beitragen. Sie betreiben Brutpflege, die Jungtiere bleiben längere Zeit im Brutsack des Weibchens.

Le dytique – Der Gelbrandkäfer

Wie alle Schwimmkäfer aus der Familie der Dytiscidae zeigen Gelbrandkäfer besondere Anpassungen an das Wasserleben. Der Körper ist stromlinienförmig, die Hinterbeine sind lang behaart und zu Paddeln ausgebildet. Zum Luft holen kommen die Käfer an die Oberfläche; sie speichern dort Luft unter den Deckflügeln. Diese Luft bewirkt einen starken Auftrieb, dem die Käfer nur entgegen wirken können, indem sie sich an Wasserpflanzen festklammern. Deshalb bevorzugen sie stark bewachsene Gewässer. Die Gelbrandkäferlarven werden bis zu 8 cm lang und leben wie ausgewachsene Tiere räuberisch. Mit ihren kräftigen Kiefern sind sie in der Lage, selbst Kaulquappen und kleine Fische zu überwältigen. Die gut ausgewachsenen Käfer können gut fliegen.

La nêpe – Der Wasserskorpion

Ihr Körper ist breit und flach mit einem langen Atemrohr. Charakteristisch sind die zu Fangbeinen umgebildeten Vorderbeine, von denen sich auch der deutsche Name ableitet. Die Tiere lauern in dicht bewachsenen Stillgewässern zwischen Pflanzen auf Beute, vor allem Insekten und deren Larven.

Le notonecte – Der Rückenschwimmer

Er hat einen lang gestreckten Körper mit aufgewölbtem Rücken und flacher behaarter Bauchseite. Die Hinterbeine sind stark verlängert und mit Schwimmborsten versehen. Sie schwimmt auf dem Rücken und transportiert ihren Luftvorrat am Bauch. Die Tiere können empfindlich stechen und werden deshalb auch als Wasserbienen bezeichnet.

Le gammare – Der Bachflohkrebs

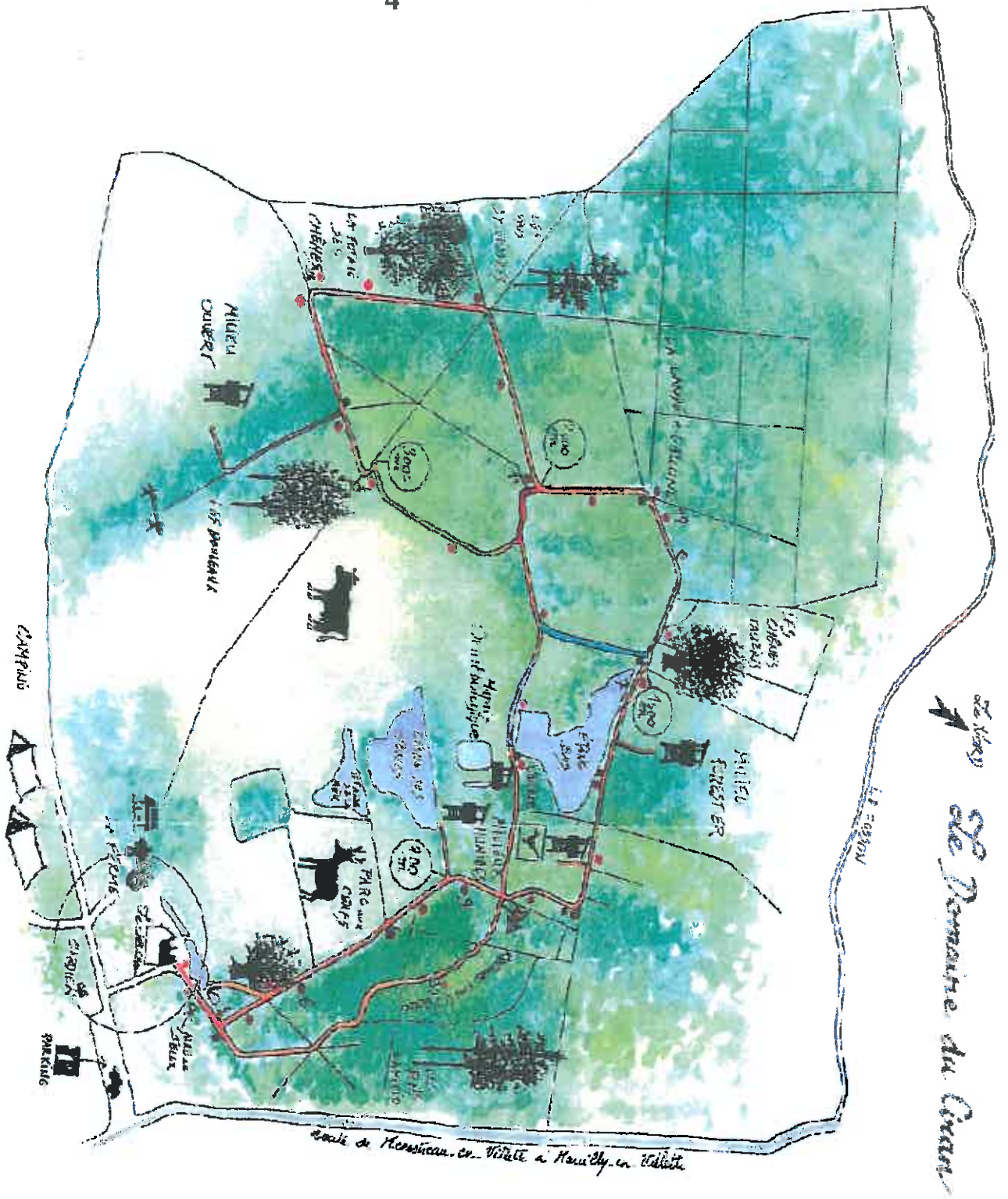
Bachflohkrebse ernähren sich vor allem von zersetzenden Pflanzenteilen. Häufig findet man Männchen und Weibchen aneinandergeklammert. Die Weibchen legen bis zu 100 Eier in eine Brutkammer auf der Bauchseite ab, in der sich dann die Jungtiere entwickeln. Sie gehören mit zur wichtigsten Nahrung von Fischen im Bach.

Les larves de libellules et de demoiselles – Die Larven der Libellen und der Jungfernen

Libellenlarven sind Räuber. Am Hinterteil tragen sie blattförmige Fortsätze die ihnen zur Fortbewegung wie auch zur Atmung dienen.

L'hydrophile – Die Schwimmwanze

Sie sind gute Schwimmer mit langen Borsten an den Hinterbeinen. Da sie kein Atemrohr haben, müssen sie zum Luftholen an die Oberfläche kommen. Schwimmwanzen können sehr schmerzhaft stechen.

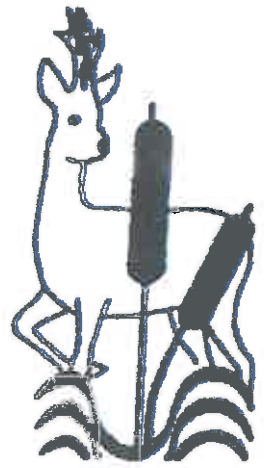


Légende :

- Parcours de découverte
- Racine 1 (3200 m)
- Racine 2 (4000 m)
- Observatoires
- Stations pédagogiques
- Panels
- Distance parcourue en mètres



5 - LE DOMAINE DU CIRAN CONSERVATOIRE DE LA FAUNE SAUVAGE DE SOLOGNE



FICHE SIGNALÉTIQUE

Cette propriété de 300 hectares a été achetée en 1977 par l'Association pour la Fondation Sologne. L'origine et le financement sont à mettre au crédit de l'Etablissement Public Régional qui exprimait ainsi, sous l'impulsion du Préfet de Région de l'époque, Monsieur Paul MASSON, sa volonté d'ouvrir la Sologne « sans la casser ».

Ce mot d'ordre a été suivi depuis cette en accueillant au CIRAN, véritable vitrine grandeur-nature de la Sologne, environ 20.000 personnes par an, plus de 30.00 visiteurs en 2001.

On peut y découvrir comment cette région naturelle fonctionne, dans un équilibre entre ses activités traditionnelles de mise en valeur : l'agriculture, la gestion forestière, la pisciculture dans les étangs, la chasse et le tourisme.

A cette diversité de la gestion, correspondent des paysages variés, milieux d'accueil d'une faune sauvage exceptionnelle qui a donné à la Sologne sa réputation internationale.

DAS GUT « LE CIRAN » NATURSCHUTZGEBIET DER EINHEIMISCHEN TIERWELT



Dieses drei hundert Hektar große Gut wurde 1977 von dem Förderverein Sologne erworben. Ursprung und Finanzierung dieser Initiative sind der öffentlichen regionalen Anstalt und Eintrieb des damaligen Präfekten Paul MASSON zu verdanken, der die Bestrebung hatte, die Sologne zu öffnen, ohne sie zu zerstören.

Dieses Leitwort herrscht seitdem auf dem Gut „Le Ciran“, ein Schaufenster der Sologne in Lebensgröße, das jährlich ungefähr 20 000 Personen empfängt, schon mehr als 30 000 Besucher im Jahre 2001.

Kann man erleben, wie diese Landschaft funktioniert, im Einklang ihrer traditionellen Aktivitäten : Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Fischzucht in den Teichen, Jagd und Tourismus.

Zum diesem vielfältigen Unternehmen passen die verschiedenen Landschaften, Heimat einer außergewöhnlichen Tierwelt, der die Sologne internationalen Ruf einbrachte.

6 - PARCOURS DE DECOUVERTE

Trente vitrines pédagogiques tout au long du parcours de découverte de 5,2 km décrivent le milieu naturel qui vous entoure.

Dans 20 vitrines numérotées, des indices de présence d'un animal fréquentant habituellement le milieu vous sont présentés, à vous de découvrir le nom de l'animal.

Vous avez aussi la possibilité de faire un parcours abrégé :

- parcours de 3,2 km prendre le raccourci à la vitrine n°7.
- parcours de 4 km, prendre le raccourci à la vitrine n°11.

A votre retour n'oubliez pas de remettre cette fiche réponse à l'accueil ou dans l'urne fixée sur la barrière de sortie, nous serons heureux de remettre un diplôme à ceux qui ont obtenus 19 ou 20 à ce jeu de connaissance de la faune sauvage de Sologne.

ENTDECKUNGSWEG

2

Dreißig pädagogische Schaufenster entlang des 5,2 km langen Weges beschreiben die umgebende Natur Landschaft.

In 20 nummerierten Schaufenster werden Indizien eines an diesem Ort gewöhnlich lebenden Tieres dargestellt, und Sie raten den Namen dieses Tieres.

Es gibt die Möglichkeit, den Weg zu verkürzen :

- 3,2 km Abweichung nach Schaufenster 7
- 4 km Abweichung nach Schaufenster 11

Nach der Rückkehr, nicht vergessen den Fragebogen beim Empfang abgeben oder in den dafür vorgesehenen Kasten an der Schranke werfen. Wir freuen uns, ein Diplom an diejenigen zu verleihen die, in diesem Spiel, in dem es um Kenntnisse der einheimischen Tierwelt der Sologne geht 19 bzw. 20 Punkte erreicht haben.

Enigme 7 :

A toi de jouer maintenant ! Trouve la réponse de la charade suivante :

- ❖ Mon 1^{er} est le changement de la peau ou du poil chez les animaux à une certaine période.
- ❖ Mon 2^{ème} coule du robinet
- ❖ Mon tout est un petit mammifère rongeur, très courant dans nos forêts ressemblant à la souris.

Je suis le :

--	--	--	--



Enigme 8 :

Lequel de ces oiseaux a perdu ces plumes ?

LA BECASSE

LE FAISAN

LA CHOUETTE
HULOTTE

LE PIGEON

LE PIVERT

Indice : c'est un oiseau protégé !

Enigme 9 :

Combien de kilomètres peux-tu parcourir sur le parcours découverte ?
(Entoure la bonne réponse et reporte la lettre sur ton livret)

S 5,2 km

T 8,6 km

U 1,2 km

Bravo !!!!

Tu as résolu toutes les énigmes. Tu peux maintenant reporter pour chacune d'elle, la lettre colorée et trouver le mot magique....

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

1 2 3 4 5 6 7 8 9

Ce mot est l'origine latine du mot chervuil !!!

Il ton retour remet ce livret à l'accueil ou dans l'une des barrières de sortie, tu recevras ainsi une petite surprise....

NOM.....

Prénom.....

Adresse :.....

.....

Sur les traces du mot magique !!!

Par une belle matinée ensoleillée, Léa et Louis décident d'aller se promener en Sologne.

En chemin, les jumeaux rencontrèrent Corentin le lapin, Hervé le sanglier et Robert le cerf. Ils leur expliquèrent que la sorcière Blanche, en jetant un sort sur la forêt du Domaine, dérégla toutes les saisons.

En effet, les arbres perdent leurs feuilles toute l'année, les fleurs ne poussent plus à la bonne saison et les animaux ne trouvent plus de nourriture...

Aide les jumeaux à sauver les animaux et la forêt des griffes de la sorcière. En t'aidant des énigmes retrouve le mot magique qui libérera le Domaine du CIRAN du mauvais sort.

A toi de jouer et bon courage !!!

La règle du jeu :

Il y a 9 énigmes sur le parcours, qui seront soit des devinettes, des questions, des formes à identifier, des mots croisés, des rébus ou des charades. Soit très attentif et surtout le plus malin possible...

Bonne chance !!!!

Enigme 1 :

Peux-tu rendre chaque feuille à son arbre ?

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| ☐ | Le chêne pédonculé |
| ☐ | Le Châtaignier |
| ☒ | Le Robinier (acacias) |
| ☐ | Le Bouleau |

En t'aidant de la vitrine, reporte la lettre correspondant à chaque arbre



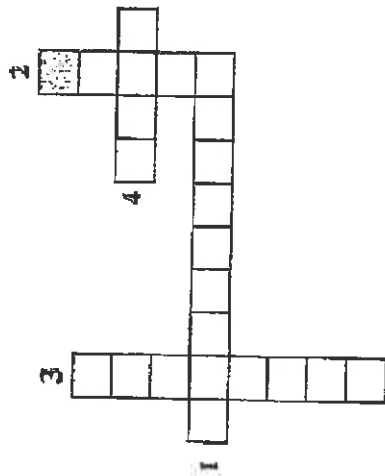
Enigme 2 :

Sauras-tu reconnaître quelle empreinte appartient à son propriétaire ?

- | | |
|------------------|---------------|
| A Le sanglier • | • empreinte 1 |
| B Le renard • | • empreinte 2 |
| C Le chevreuil • | • empreinte 3 |
| D Le cerf • | • empreinte 4 |
| E Le faisan • | • empreinte 5 |



Enigme 3 :



1° Ils possèdent une colonne vertébrale, se sont donc des...

2° Leur peau en est recouverte.

3° Grâce à elles la femelle peut nourrir ses petits.

4° Les bébés se nourrissent de lui.

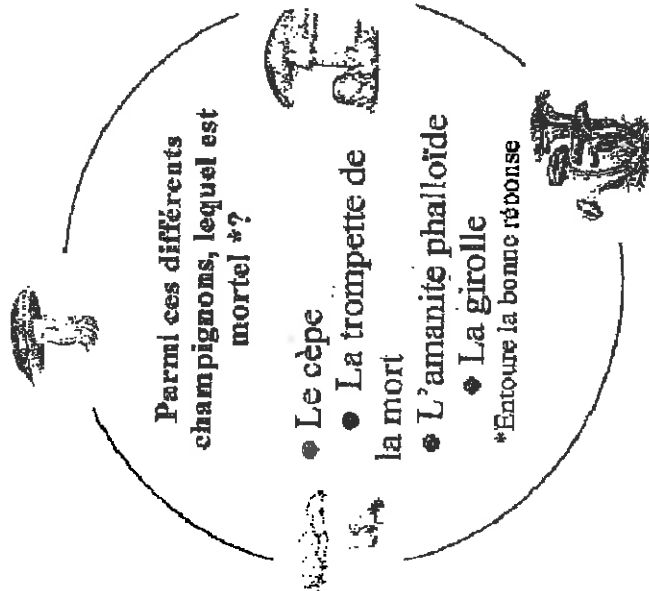


Enigme 4 :

Cet endroit t'aide à être au contact des animaux le plus discrètement possible.



Enigme 5 :



Enigme 6 :

Le poisson est un vertébré, c'est à dire qu'il a comme toi une colonne vertébrale. Il respire grâce à ses branchies.



Auf den Spuren des magischen Wortes !!!

An einem schönen sonnigen Morgen wollen Léa und Louis einen Spaziergang in der Sologne machen.

Auf dem Weg treffen die Zwillinge den Hasen Corentin, das Wildschwein Hervé und den Hirsch Robert. Sie erzählen ihnen, dass die Hexe Blanche den Wald verwünscht hat und alle Jahreszeiten durcheinander gebracht hat.

In der Tat, so verlieren die Bäume ihre Blätter das ganze Jahr, die Blumen wachsen nicht mehr in der richtigen Jahreszeit und die Tiere finden nicht mehr ihre Nahrung.

Helfe den Zwillingen, die Tiere und den Wald aus den Krallen der Hexe zu retten. Mit Hilfe der Rätsel kannst du das magische Wort finden, was das Gut“ Le Ciran“ aus der bösen Verwünschung befreit.

Nun fang wacker an zu spielen !!!

Spielregel :

Auf dem Weg gibt es 9 Rätsel zu lösen, Fragen, Scharaden, Kreuzworträtsel, Formen zu erkennen. Pass gut auf und sei so schlau wie möglich.

Viel Glück !!!!

Rätsel 1 :

Gebe jedes Blatt zu seinem richtigen Baum

**Die Eiche
Die Kastanie
Die Akazie
Die Birke**

Rätsel 2 :

Kannst du erkennen welche Spur zu wem gehört:

**A das Wildschwein
B der Fuchs
C Das Reh
D Der Hirsch
E der Fasan**

Rätsel 3 :

**1° Sie haben eine Wirbelsäule, sie heißen also
2° Ihre Haut ist damit bedeckt
3° Damit kann das Weibchen seine Jungen stillen
4° Babys können sich damit ernähren**

Rätsel 4:

An diesem Ort kann man die Tiere so diskret wie möglich beobachten.

Rätsel 5:

**Welcher von diesen verschiedenen Pilzen ist giftig ?
*umrande die richtige Antwort**

Rätsel 6:

Der Fisch ist ein Wirbeltier, das heißt, er hat wie du eine Wirbelsäule. Er atmet mit seinen Kiemen.

Rätsel 7:

Nun musst du spielen ! Finde die Antwort auf dieses Silbenrätsel :

Mein erstes ist der Wechsel der Haut

Mein zweites läuft aus dem Hahn

Mein ganzes ist ein kleines Nagetier, sehr verbreitet in unseren Wäldern, es sieht so aus wie eine Maus

Ich bin :

Rätsel 8:

Welcher von diesen Vögeln hat seine Federn verloren ?

Die Schnepfe

Der Fasan

Die Eule

Die Taube

Der Specht

Zur Hilfe: es ist ein geschützter Raubvogel !

Rätsel 9:

Wie viel Kilometer kannst du auf diesem Rundweg wandern ?

S 5,2 km

T 8,6 km

U 1,2 km

Bravo !!!

Du hast alle Rätsel gelöst. Wenn du die bunten Buchstaben in das Gitter einträgst findest du das magische Wort...

Dieses Wort ist der lateinische Ursprung des Wortes „chevreuil“ = Reh

Gebe diesen Fragebogen auf der Rückkehr im Empfangsbüro ab oder werfe ihn in den dafür vorgesehenen Kasten, du erhältst dann eine kleine Überraschung

Traduit par Annette Montenot

LA PISCICULTURE ET LES ETANGS

Le Ciran possède aujourd'hui trois étangs, disposés en cascade. On y élève des carpes, des tanches, des gardons, des silures et des brochets.

Les étangs sont fréquentés par un grand nombre d'oiseaux : des canards colverts, des hérons cendrés, des poules d'eau, des foulques.

DIE FISCHZUCHT UND DIE TEICHE

Zu dem Gut „Le ciran“ gehören heute drei stufenweise angelegte Teiche. Hier werden Karpfen, Schleien, Rotaugen, Welse und Hechte gezüchtet. Eine große Anzahl Vögel hat auf dem Teich seinen Lebensraum: Stockenten, Graureiher, Wasserhühner...

LA FORET

On trouve des futaies de chênes et des landes à bruyères avec des mammifères herbivores : chevreuils, lièvres.

DER WALD

Hier findet man hochstämmigen Eichenwald und niedrige Heidelandschaft, bewohnt von grasfressenden Säugetieren: Rehe und Hasen

LA FERME DU CIRAN

On élève dans la ferme un troupeau de vaches et un troupeau de chèvres. Il y a également un élevage de cerfs et de biches.

On y cultive du maïs, conservé en silo, pour nourrir les animaux (C'est l'ensilage). Il y a aussi de nombreux paturages.

DER BAUERHOF

Auf dem Hof werden Kühe und Ziegen gehalten. Es gibt auch eine Hirsch- und Rehzucht. Auf den Feldern wird Mais angebaut, in Silos aufbewahrt und als Futter für die Tiere verwendet. Es gibt auch zahlreiche Weiden.

CONSEILS AUX APPRENTIS SOLOGNOTS

Restez sur les chemins.

Déplacez vous sans bruit.

Ne touchez pas les jeunes animaux.

Ne fumez pas en forêt.

N'arrachez pas branches et fleurs.

Ne laissez aucune trace de votre passage.

RATSCHLÄGE FÜR SOLOGNE-LEHRLING

Auf den Wegen bleiben

Geräuschlos laufen

Nicht junge Tiere anfassen

Nicht im Wald rauchen

Keine Zweige oder Blumen abreißen

Keine Spuren hinterlassen

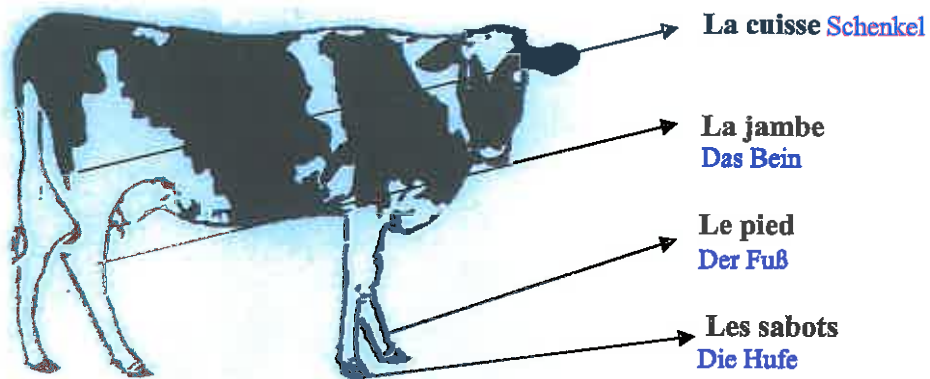
Traduit par Florence

LA VACHE

La vache de race Hollandaise « PRIM'HOLSTEIN » pèse en moyenne 600 Kg . Elle donne en moyenne 7500 L de lait par an

DIE KUH

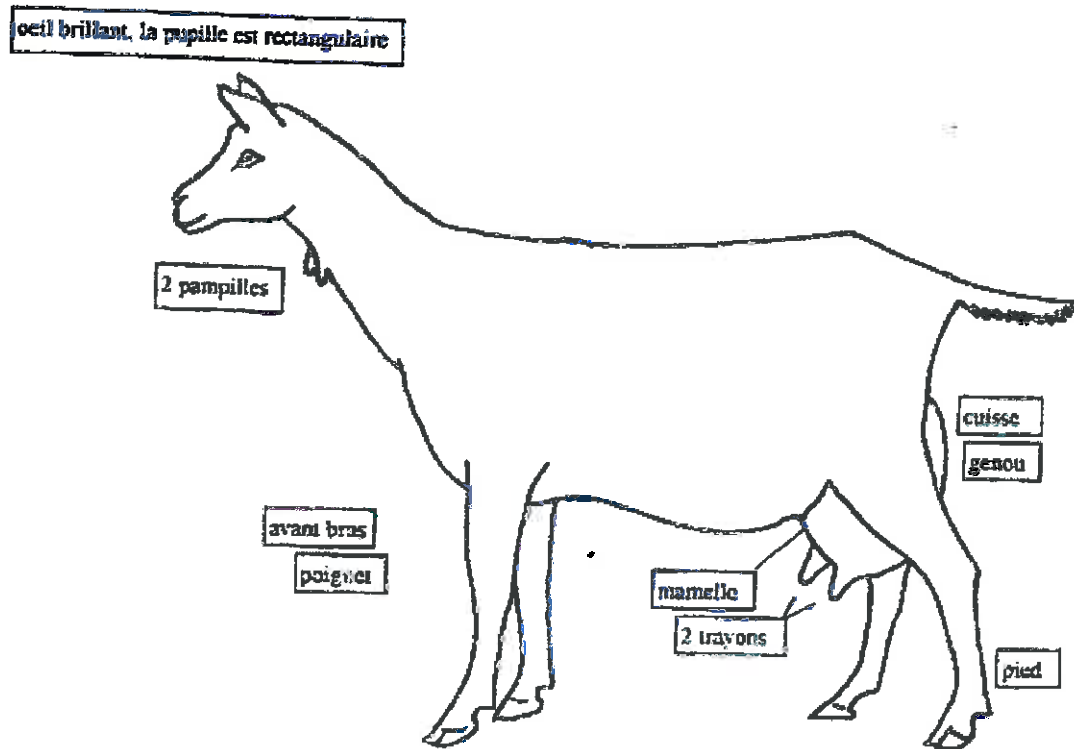
Die holländische Rassekuh „PRIM' HOLSTEIN“ wiegt im Durchschnitt 600 Kg.
Sie gibt im Durchschnitt 7500 Liter Milch pro Jahr.



LA CHEVRE

Les chèvres du troupeau sont de races ALPINES et SAANEN . Elle produit 750L de lait par an qui sont transformés en fromages. **DIE ZIEGE**

Die Ziegen der Herde sind von ALPINES-Rassen und SAANEN. Sie produziert 750 L Milch pro Jahr, die in Käsesorten umgewandelt werden.



Traduit par Marie PAIN

RECETTE DU FROMAGE BLANC DU CIRAN

Il faut 3 litres de lait pour un kilo de fromage blanc.

Il faut que le lait soit tiède. Ajoutez la présure, mélangez de bas en haut avec une louche. Laissez reposer toute la nuit.

Le lendemain égouttez le caillé pendant 2 heures.

Laissez refroidir au réfrigérateur. Bon appétit!

REZEPT DES WEISSEN KÄSES DES CIRAN

Man braucht 3 Liter Milch für ein Kilo **weißen Käse**.

Es ist notwendig, dass die Milch lauwarm ist. Fügen Sie das Enzym hinzu, vermischen Sie von unten nach oben mit einer Suppenkelle. Lassen Sie die ganze Nacht ausruhen. Am nächsten Tag, tropfen sie die geronnene Milch während 2 Stunden ab. Lassen Sie im Kühlschrank abkühlen. Guten Appetit !

LES LANDES

La lande est composée de bruyères, de callunes, de bouleaux, de genêts ou de fougères.

La lande abrite des chevreuils, des sangliers, des renards, des lapins, des vipères.

LANDES

Die Heidelandschaft setzt sich aus Heide, aus Erika, aus Birken, aus Ginster und aus Farmen zusammen. Die Heide beherbergt Rehe, Wildschweine, Füchse, Kaninchen, Vipern.

LA VOLIERE A CIEL OUVERT

C'est un enclos où vivent des faisans, des perdrix rouges. On a installé un observatoire non loin de la volière pour les regarder.

Le **balbuzard pêcheur** est un animal rare dans notre région. Les balbuzards arrivent en Sologne au mois de mars et s'installent dans un vieux pin.

DIE VOLIERE AN OFFENEM HIMMEL

Es ist eine Weide wo Fasanen, rote Rebhühner leben. Man hat ein Observatorium nicht weit weg von der Voliere installiert, um sie zu beobachten. Der Fischadler ist ein seltenes Tier in unserer Region. Die Fischadler kommen im Monat März in der Sologne an und installieren sich in einer alten Kiefer.

Traduit par Hélène Hauperpin Bonneau

L' ETANG

Il en existe 3200 en Sologne. Ils sont tous artificiels. Les moines les ont construits grâce à la nature du sol : en effet celui ci est composé de sable et d'argile. Comme l'argile est imperméable, l'eau stagne en surface.

Avant, la Sologne était couverte de forêts. Au Xème siècle, les moines défrichent la forêt. Du XIIème au XVIème siècle, ils créent les étangs.

Aujourd'hui, on élève dans les étangs des carpes, des silures, des gardons, etc.

DER TEICH

Es gibt davon 3200 in der Sologne. Sie sind alle künstlich. Die Mönche haben sie dank der Natur des Bodens angelegt, denn dieser ist aus Sand und aus Lehm zusammengestellt. Da Lehm wasserdicht ist, stagniert das Wasser an der Oberfläche.

Früher war die Sologne mit Wäldern bedeckt. Im 10. Jahrhundert machten die Mönche den Wald urbar. Im 12. bis zum 16. Jahrhundert schufen sie die Teiche.

Heute züchtet man in den Teichen Karpfen, Welse, Plötze, u.s.w.

LE MARAIS ORNITHOLOGIQUE

Le marais est un refuge pour beaucoup d'espèces aquatiques et migratrices : poule d'eau, foulque, colvert, héron cendré, ragondin, etc.

DER ORNITHOLOGISCHE SUMPF

Der Sumpf ist ein Asyl für viele Wander- und Wasserarten: Wasserhuhn, Blässhuhn, Stockente, Graureiher, Nutria, u.s.w.

LA PETITE FAUNE AQUATIQUE

Le gerris marche sur l'eau. Il est carnivore. Il se nourrit d'insectes



DIE KLEINE WASSERFAUNA

Die Wasserspinne geht auf Wasser. Sie ist fleischfressend. Sie ernährt sich von den Insekten



La larve de moustique se nourrit de plancton
Die Larve der Stechmücke ernährt sich von Plankton

La notonecte nage sur le dos. Elle est carnivore
Die Notonecte schwimmt auf dem Rücken. Sie ist fleischfressend



Notonecta notonectoides
Larve glauque
Notonecta notonectoides

Traduit par Marine

LA FAUNE DIE FAUNA

Il ya a 26 espèces d'animaux au Ciran.

Les grands animaux : cerfs, chevreuils, sangliers.

Les petits animaux : belette, fouine, hérisson, écureuil, lapin, lièvre, renard, ragondin, etc.

Les micromammifères : mulot, souris, taupe, chauve-souris, etc.

On peut observer 133 espèces d'oiseaux au Ciran. La plupart sont migrateurs.

Es gibt 26 Tierarten au Ciran.

Die grossen Tiere : Hirsche, Rehe, Wildschweine.

Die kleinen Tiere : Mauswiesel, Igel, Eichhörnchen, Kaninchen, Hasen, Füchse.

Die Mikrosäugetiere : Mäuse, Maulwürfe, Fledermäuse.

Man kann 133 Vogelarten in Ciran beobachten. Die meisten sind Zugvögel.

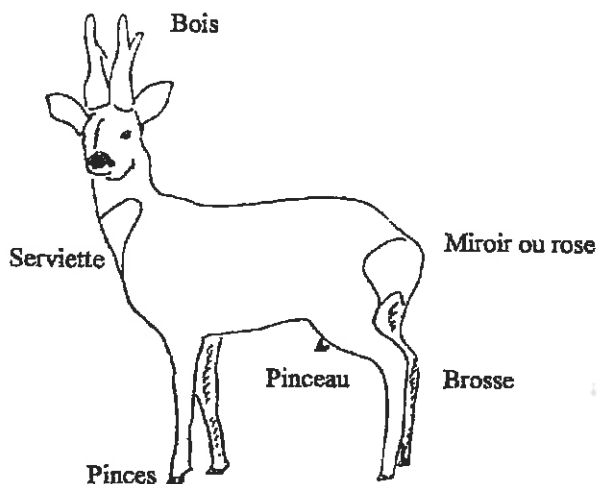
LE CHEVREUIL DAS REH

Le mâle s'appelle le brocard et la femelle la chevrette. Le brocard porte des bois qu'il perd en automne. Ils repoussent aussitôt.

Le chevreuil est un herbivore. Au printemps il se régale de jeunes pousses d'arbres. Il mange aussi de l'herbe.

Das Männchen heisst der Bock und das Weibchen heisst Ricke.. Der Spott hat ein Geweih, das er im Herbst verliert. Es wächst sofort wieder nach..

Das Reh ist ein Pflanzenfresser. Im Frühling frisst es junge Baumtriebe. Es frisst auch Gras.



Trace de pas du chevreuil



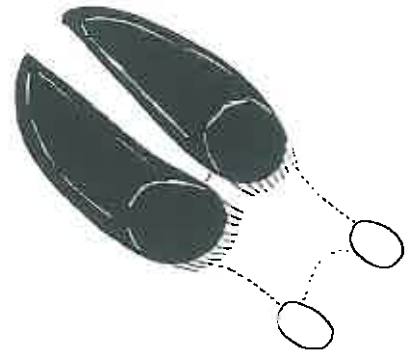
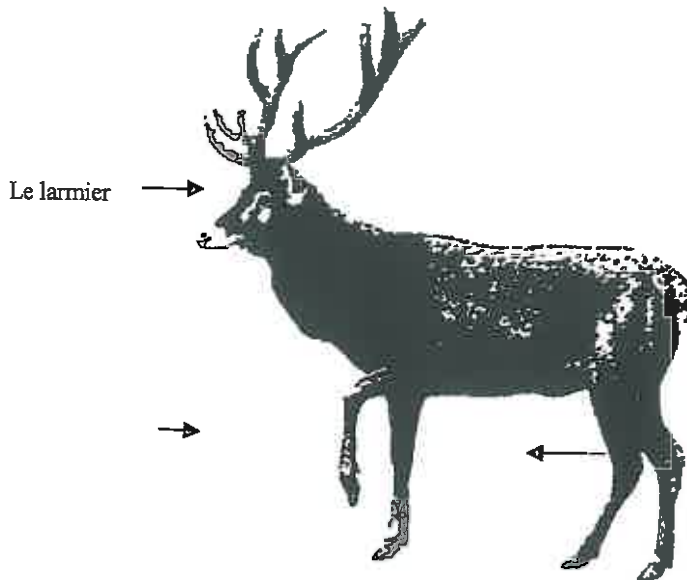
LE CERF DER HIRSCH

La femelle du cerf s'appelle la biche. C'est un mammifère de grande taille pouvant peser jusqu'à 170 kg et mesurer 1,30 au garrot.

Le cerf est un herbivore qui se nourrit de feuilles, fruits etc. C'est l'un des seuls animaux à manger des marrons d'Inde.

Das Weibchen des Hirsch heisst die **Hirschkuh**. Er ist ein grosses Säugetier : er kann bis 170 kilo wiegen, und bis 1,30m am Wiederrist gross sein.

Der Hirsch ist ein Pflanzenfresser, der Blätter, Früchte usw isst.

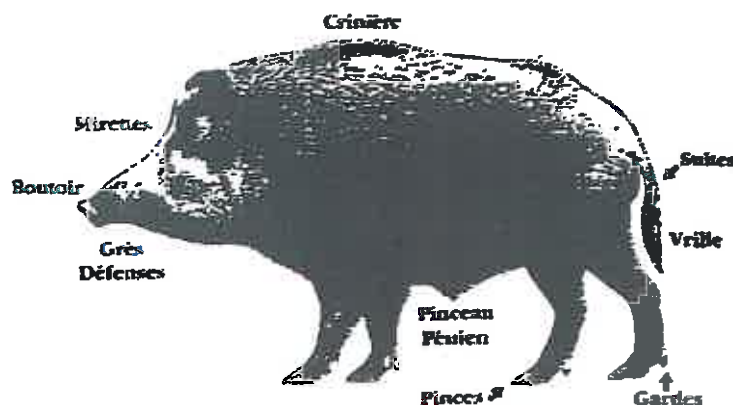


Traduit par Simon Charbonnier

LE SANGLIER DAS WILDSCHWEIN

C'est un cochon sauvage qui peut peser jusqu'à 150 Kg. Il est omnivore, c'est à dire qu'il mange de tout. Il se baigne et fait sa toilette dans une souille. Sa femelle s'appelle la « laie ».

Es ist ein wildes Schwein, das bis zu 150 Kg wiegen kann. Es ist Allesfresser, das heisst, dass er von allem frisst. Er macht sich ein Lager und macht seine Toilette in einer Suhle. Sein Weibchen heisst „die Wildsau“.



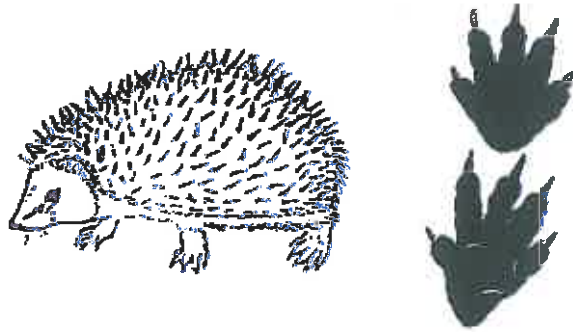
LE HERISSON

DER IGEL

C'est un mammifère plantigrade nocturne.

Il se nourrit d'insectes, de vers de terre, de serpents, de fruits, d'œufs. Lorsqu'il a peur, il se met en boule et est protégé par ses quelques 5000 piquants. 150.000 hérissons sont écrasés chaque année sur les routes.

Es ist ein Säugetier und nächtlicher Sohlengänger. Er ernährt sich von Insekten, Erdwürmern, Schlangen, Früchten, Eiern. Wenn er Angst hat, rollt er sich zu einer Kugel und wird durch seine etwa 5000 Stacheln geschützt. 150.000 Igel werden jedes Jahr auf den Straßen überfahren.



Traduit par Corentin Boileau

LA BELETTE

DAS MAUSWIESEL

C'est un mammifère carnivore.

La belette se nourrit de petits mammifères et surtout le campagnol des champs. Elle s'attaque aussi aux jeunes lapins, aux taupes ou aux oiseaux.

Es ist ein fleischfressendes Säugetier. Das Mauswiesel ernährt sich von kleinen Säugetieren und besonders von der Schermaus der Felder. Es greift auch junge Kaninchen, Maulwürfe oder Vögeln an.

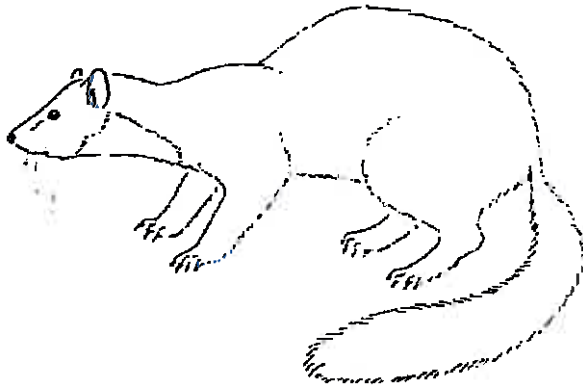


LA MARTRE

Mammifère carnivore d'environ 60 à 90 cm de long (dont 25 pour la queue !). Elle se nourrit essentiellement de très petits mammifères, d'oiseaux, d'œufs, fruits etc... Elle sait parfaitement grimper aux arbres.

DER BAUMMARDER

Fleischfressendes Säugetier von ungefähr 60 bis 90 cm Länge (darunter 25 für den Schwanz!). Er ernährt sich hauptsächlich von sehr kleinen Säugetieren, von Vögeln, von Eiern, Früchten... Er kann wunderbar gut auf die Bäume klettern.

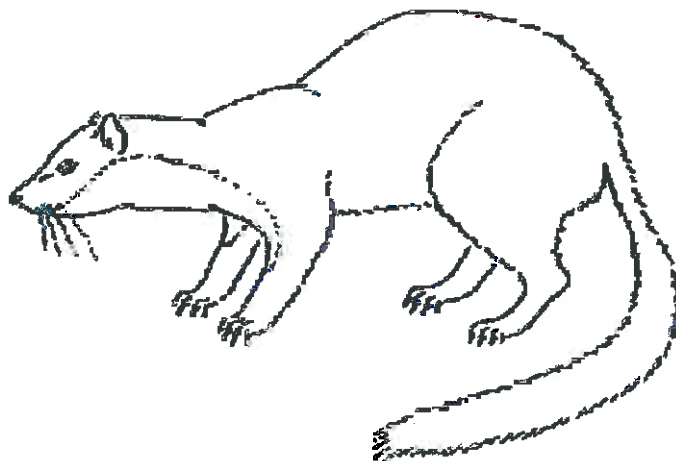


LA FOUINE

La fouine est un mammifère essentiellement nocturne qui habite souvent dans les granges ou greniers. La fouine est quasi omnivore adaptant son régime à la nourriture disponible.

DER STEINMARDER

Der Steinmarder ist ein hauptsächlich nachtaktives Säugetier, das oft in den Scheunen oder Speichern wohnt. Der Steinmarder frisst fast alles und passt seine Malzeit an die verfügbare Nahrung an.

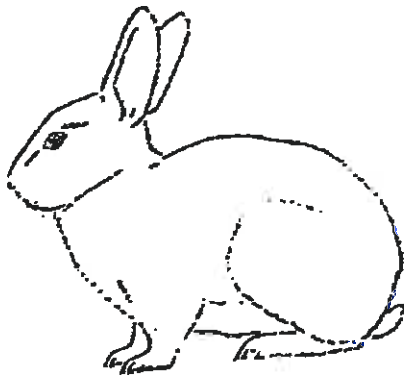


Traduit par Hélène Hauperpin-Bonneau

LE LAPIN DE GARENNE
DAS WILDKANINCHEN

C'est un mammifère rongeur. Il apprécie particulièrement les champs cultivés et les lisières de bois.

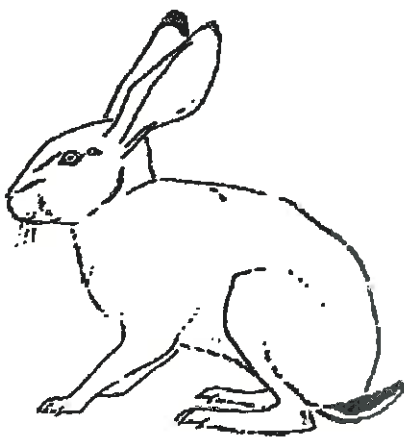
Es ist ein nagende Säugetier. Es mag die bebaute Felder und die Kante der Wälder.



LE LIEVRE
DER HASE

Il est herbivore. Il est plus gros que le lapin et se distingue par ses longues oreilles aux extrémités noires.

Er ist ein pflanzenfressen Tier. Er ist grosser als das Kaninchen und sein Kennzeichen ist lange Ohren mit schwarze Gliedmassen.



L'ECUREUIL DAS EICHHÖRNCHEN

Mammifère rongeur d'environ 25 cm plus 20 cm pour la queue. Il adore les fruits forestiers : chataignes, glands, graines de conifères. C'est un champion de la grimpe dans les arbres.

Es ist ein nagende Säugetier, das ungefähr 25cm gross ist, und 20 cm mehr für dem Schwanz. Es liebt die Forstfrüchte wie die Kastanien, die Eicheln, die Nadelholzsamen. Es klettert in den Bäumen.



Traduit par Vincent Paravis

LE CAMPAGNOL ET LE MULOT DIE SCHERMAUS UND DIE WALDMAUS

Ce sont deux petits rongeurs : comment les distinguer ?

Sie sind zwei kleine Nagetiere: Wie kann man sie unterscheiden?



Le Campagnol ; **die Schermaus**



Le Mulot ; **die Waldmaus**

- Nez arrondi ; **Abgerundete Nase**
- Queue courte ; **Kurzer Schwanz**
- Oreilles courtes ; **Kurze Ohren**
- Couleur uniforme ; **Einheitliche Farbe**
- Se déplace en courant ; **Sie bewegt sich fort indem sie läuft**

- Nez pointu ; **Spitze Nase**
- Queue allongée ; **längerer Schwanz**
- Oreilles plus grandes ; **Größere Ohren**
- Ventre blanc ; **Weißer Bauch**
- Il se déplace en sautant ; **Sie bewegt sich fort indem sie springt**

LE RENARD

DER FUCHS

Mammifère carnivore, le renard mesure de 60 à 80 cm et pèse de 5 à 12kg. Il se nourrit principalement de micromammifère et de lapin. Il raffole également des prunelles.

Fleischfressendes Säugetier, der Fuchs misst zwischen 60 und 80 cm und wiegt zwischen 5 und 12 kg. Er ernährt sich hauptsächlich von kleinen Säugetieren und von Kaninchen. Er mag ebenfalls gerne Schlehen.

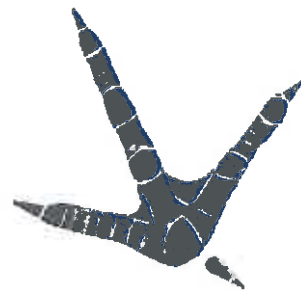


LE FAISAN COMMUN

DER GEWÖHNLICHE FASAN

Le mâle faisan ou coq a un plumage vivement coloré alors que le plumage de la poule faisane est beaucoup plus terne. Ses prédateurs sont le renard et la buse.

Der männliche Fasan oder Hahn hat ein sehr farbenfrohes Gefieder, die Federn der Fasanenhenne sind im Gegenteil glanzloser. Seine Bedroher sind der Fuchs und der Bussard.



LA PERDRIX ROUGE
DAS ROTHUHN

On l'appelle perdrix rouge car elle a le bec et les pattes rouges. La perdrix se nourrit de semences, de graines et de larves d'insectes;

Sie heißt Rothuhn weil ihr Schnabel und ihre Beine rot sind. Das Rothuhn ernährt sich von Samen und Insektenlarven.



LE PIGEON RAMIER
DIE RINGELTAUBE

Le pigeon construit au printemps un nid composé de quelques brindilles, dans lequel il pond deux œufs blancs. Il est migrateur. Il se nourrit essentiellement de graines, de fruits et de baies.

Die Taube baut im Frühling ein Nest aus Stöckchen und legt darin zwei weiße Eier. Sie ist ein Wandervogel. Sie ernährt sich hauptsächlich von Körnern, Früchten und Beeren.



LE COUCOU
DER KUCKUCK

C'est un insectivore, il adore les chenilles. C'est un migrateur. Il fait couvrir ses œufs et élever ses petits par d'autres espèces.

Das ist ein Insektenfresser, er liebt Raupen. Das ist ein Wandervogel. Er überlässt das Brüten seiner Eier und die Pflege seiner Kleinen anderen Vögeln.

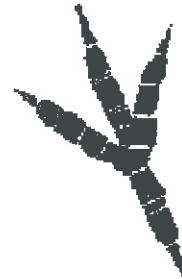


Traduit par Cécile Hauperpin Bonneau

LE CHOUCAS DES TOURS DIE DOHLE

Cavernicole, il niche en petites colonies dans les trous d'arbres, les tours et châteaux (d'où son nom) avec les pigeons. C'est un omnivore.

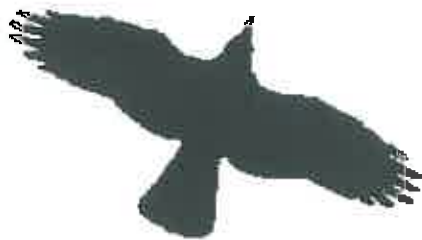
Sie ist ein Höhlenbewohner und lebt in kleinen Siedlungen in Baumlöchern, Türmen und Schlössern. Sie ist ein alles fressender Vogel.



LA CORNEILLE NOIRE Der KOLKRABE

La corneille mesure de 48 à 52 cm de long. Omnivore, les corneilles se nourrissent de charognes et d'animaux de petites tailles.

Der Rabe mißt 48 bis 52 Zentimeter. Alles fressend, der Rabe ernährt sich von Aas und von Tieren kleiner Größe.



LE FAUCON CRECERELLE DER TURMFALKE

C'est le plus commun de nos rapaces. Il laisse rarement d'empreintes sur le sol. Près de l'aire (endroit où il niche) on trouve parfois des pelotes de réjection contenant des poils, des plumes, des carapaces d'insectes. Il chasse les taupes, les campagnols, les insectes...

Er ist der gewöhnlichste unserer Raubvögel. Er lässt selten einen Abdruck auf dem Boden. Neben seinem Horst findet man manchmal Knäuel, die aus Haaren, Federn, Insektenpanzer zusammengesetzt sind. Er jagt Maulwürfe, Mäuse, Insekten,

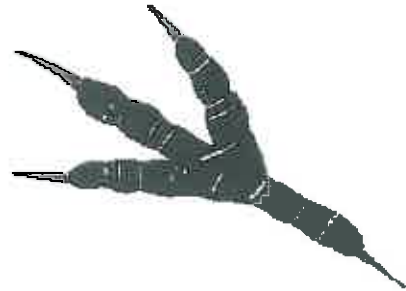
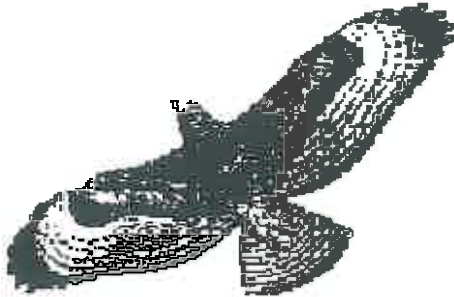


Traduit par Clément Gueyte

LA BUSE VARIABLE DER BUSSARD

C'est un rapace dont l'envergure peut atteindre 137 cm. Elle s'attaque parfois aux lapins ou faisans mais ce sont en général des animaux malades ou affaiblis.

Das ist ein Greifvogel der 137 cm groß werden kann. Es greift Kaninchen oder Fasan an aber sie sind oft krank oder schwach.

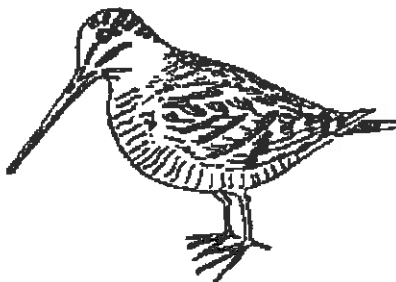


LA BECASSE DES BOIS

les crottes caractéristiques de la bécasse sont appelées miroirs. Elle se nourrit de larves, d'insectes et de vers qu'elle trouve dans la litière et dans la terre grâce à son grand bec. C'est une migratrice qui prend son envol au crépuscule.

DIE WALDSCHNEPFE

Den Kot von der Waldschnepe nennt man „Spiegel“. Sie isst Larven, Insekten, und Würmer, die sie mit ihrem langen Schnabel in der Erde findet. Sie ist ein Wandervogel, der im Herbst zu uns kommt.



LA MESANGE CHARBONNIERE

Elle doit son nom à son capuchon noir qui fait penser à nos charbonniers d'autrefois. Insectivore et cavernicole, elle loge dans les troncs d'arbres.

DIE KOHLMEISE

Ihr Name kommt von ihrer schwarzen Kapuze, das aussieht wie die Kohlenhändler von damals. Sie isst Insekten und sie nistet im Baum.



Traduit par Thlibi Hedi

LE PIC NOIR

DER SCHWARZSPECHT

C'est le plus grand de nos pics : 45 cm. On reconnaît sa loge (son habitation) à sa taille et à sa forme ovale.

Das ist der grösste von unseren Spechten : 45 cm , man erkennt seine Loge (Wohnung) an ihrer Grösse und an ihrer ovalen Form



Traduit par Florentin Vallée

LE PIC VERT

C'est le plus connu des pics. Sa trace est identique à celle du pic noir. C'est une espèce protégée.

DER GRÜNSPECHT

Das ist der bekannteste der Spechte. Seine Spur ist mit der des Schwarzspechts identisch. Das ist eine beschützte Sorte.



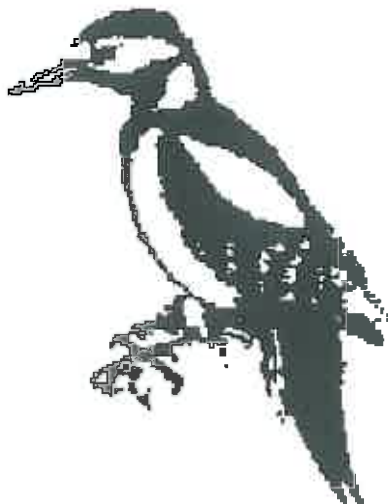
Traduit par Arnaud

LE PIC EPEICHE

C'est un oiseau arboricole grimpeur. Il creuse une cavité dans un arbre (la forge) pour fixer des pommes de pins et en extraire les graines dont il se nourrit. Il mange aussi des insectes.

DER SPECHT

Es ist ein Klettervogel der auf Bäumen lebt. Er gräbt einen Hohlraum in einen Baum (die Schmiede), dort klemmt er Tannenzapfen ein um die Samen auszuhacken, von denen er sich ernährt. Er ißt auch Insekten.



dieser Text wird von Klasse 7 übersetzt .

L'EPERVIER DER SPERBER

C'est un rapace qui se nourrit principalement d'autres oiseaux. Sédentaire ou migrateur, il niche de préférence sur les conifères.

Das ist ein Räuber, der sich prinzipiell von anderen Vögeln ernährt. Sesshaft oder umherziehend (wandernd) nistet er bevorzugt auf Nadelbäumen

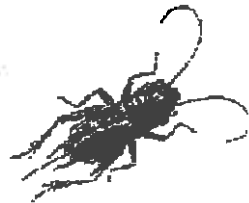


dieser Text wird von Klasse 7 übersetzt

LE GRILLON DES CHAMPS DIE GRILLE

C'est un insecte qui possède de longues antennes. Ses pattes postérieures sont adaptées au saut. Il se nourrit d'herbe. Seul le mâle stridule(chante) en frottant ses élytres l'un contre l'autre.

Das ist ein Insekt, dass über lange Antennen verfügt. Seine Hinterbeine sind den Sprüngen angepasst. Er ernährt sich von Gras. Nur das Männchen zirpt (singt) und reibt seine Flügel aneinander.

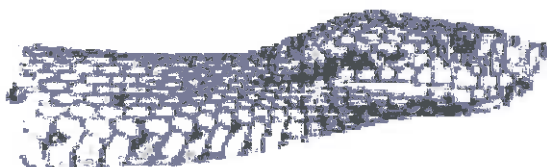


dieser Text wird von Klasse 7 übersetzt

LA VIPERE ASPIC DIE NATTER

C'est un reptile canivore mesurant au maximum 70 cm. Elle n'attaque jamais l'homme mais peut mordre pour se défendre.

Das ist ein fleischfressendes Reptile, dass maximal 70cm misst. Es greift niemals den Menschen an aber es kann zur Verteidigung beißen.



dieser Text wird von Klasse 7 übersetzt

LA COULEUVRE A COLLIER DIE RINGELNATTER

Ce reptile peut mesurer jusqu'à 1,5 m pour la femelle. Elle change de peau tous les ans. C'est une carnivore qui se nourrit de poissons batraciens et rongeurs. Elle fréquente de préférence les lieux humides.

Die weiblichen Reptile können bis 1,5m lang werden. Sie wechselt jedes Jahr ihre Haut. Das ist ein Fleischfresser, der sich von Fischen, Lurchen und Nagern ernährt. Sie lebt vorwiegend in feuchter Umgebung.

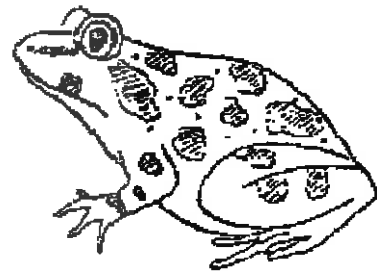


dieser Text wird von Klasse 7 übersetzt

LA GRENOUILLE VERTE DER WASSERFROSCH

Elle mesure 9 cm et peut vivre jusqu'à 6 ans. C'est un insectivore, grande consommatrice de larves de moustiques et d'insectes qu'elle chasse à l'affût. Elle pond 1000 à 5000 œufs qui donneront naissance à des têtards 15 jours après.

Er misst 9cm und kann 6 Jahre alt werden. Er ist ein Insektenfresser und frisst große Mengen von Mückenlarven und Insektenlarven, die er von seinem Beobachtungsposten jät. Er legt 1000 bis 5000 Eier, die 15 Tage später schlüpfen.



dieser Text wird von Klasse 7 übersetzt

LA LIBELLULE DIE LIBELLE

Il y a 90 espèces de libellules en France. Elles appartiennent à l'ordre des odonates qui signifie mâchoires dentées. Elle est insectivore. Elle se nourrit de mouches, de moustiques, etc... Leurs larves sont toutes aquatiques et également carnivores. elles peuvent rester à l'état de larves de 1 à 3 ans selon les espèces.

Es gibt 90 Libellenarten in Frankreich. Die Einteilung erfolgt anhand der Zackung des Kiefers. Sie ist ein Insektenfresser. Sie ernährt sich von Fliegen und Mücken usw.. Ihre Larven leben alle im Wasser und sind Fleischfresser. Sie können in ihrem Larvenstaat 1 bis 3 Jahre bleiben bsi sie endlich fliegen.



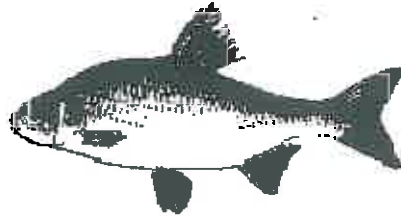
dieser Text wird von Klasse 7 übersetzt

LE GARDON

DIE PLÖTZE / ROTFEDER

Il vit en bancs d'individus de même taille. C'est un omnivore qui semble quand même préférer les végétaux. Il peut vivre une douzaine d'année.

Sie lebt in einer Fischbank von Einzelwesen gleicher Größe. Sie ist ein Allesfresser, die anscheinend aber Pflanzen bevorzugt Sie kann duzende von Jahren lben.



dieser Text wird von Klasse 7 übersetzt

LE BROCHET

DER HECHT

C'est le plus connu de nos poissons carnivores. Il mesure jusqu'à 1,2 m et peut vivre 15 ans. Territorial, il est aussi canibale n'hésitant pas à s'attaquer à des congénères presque aussi gros que lui.

Er ist der bekannteste unserer fleischfressenden Fische. Er misst bis zu 1,2 m und kann 15 Jahre alt werden. Territorialbedingt ist er auch ein Kannibale, der nicht zögert gleichgroße Artgenossen anzugreifen.



dieser Text wird von Klasse 7 ubersetzt

LA CARPE

DER KARPfen

Les plus grosses carpes peuvent mesurer 1 m et peser une quinzaine de kg. La carpe peut vivre 40 à 50 ans.

La carpe est omnivore et fait une grande consommation de zooplancton, de larves aquatiques et de végétaux.. les carpes aiment fouiller la vase à la recherche de leur nourriture.

Die größten Karpfen können 1m groß sein und 15kg wiegen. Der Karpfen kann 40 bis 50 Jahre leben. Der Karpfen ist ein Allesfresser. Er verzehrt große Mengen an Plankton, wasserlarven und Pflanzen. Er liebt es den Schlamm nach Nahrung zu durchforsten.

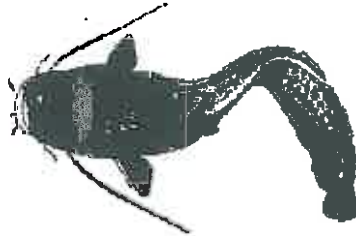


dieser Text wird von Klasse 7 übersetzt

LE SILURE DER WELS

C'est le plus grand des poissons d'eau douce de France. Il peut mesurer plus de 2 m et vivre plus de 20 ans. Il a été introduit en France au 19^{ème} siècle. C'est un carnivore qui s'attaque à toutes sortes de proies : poissons, insectes aquatiques, canars et même rats musqués.

Er ist der größte Süßwasserfisch Frankreichs. ER kann bis 2m lang werden und 20 Jahre alt werden. Man kennt ihn in Frankreich seit dem 19 Jahrhundert. Er ist ein Fleischfresser, der alle Arten von Beute angreift: Fische, Wasserinsekten, Enten selbst (?) Bisamratten.



dieser Text wird von Klasse 7 übersetzt . Seite 30

LE HERON CENDRE DER GRAUREIHER

C'est un grand échassier de 90 cm de long. Il laisse au bord de l'eau de grandes traces d'oiseau non palmé. Il a la réputation d'être piscivore (mange du poisson), mais il se nourrit également de petits mammifères, de grenouilles.

Das ist ein grosser Vogel, der 90 cm hoch ist. Er hinterlässt am Wasserufer grosse Fussabdrücke aber ohne Schwimmhäute. Man denkt er frisst nur Fisch aber er ernährt sich auch von kleinen Tieren und Fröschen.



dieser Text wird von Klasse 7 übersetzt . Seite 30

LA FOULQUE DAS BLÄSSHUHN

La foulque est un oiseau aquatique noir au bec blanc. C'est un omnivore qui mange des herbes, des graines, des insectes. La foulque est sédentaire chez nous, sa population augmente l'hiver avec l'arrivée d'individus venus du Nord.

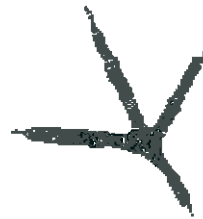
Das Blässhuhn ist ein schwarzer Wasservogel mit weissem Schnabel. Es ist ein Allesfresser, das Gräser, Körner und Insekten frisst. Das Blässhuhn ist bei uns sesshaft. Seine Anzahl steigt im Winter mit ihrer Rückkehr aus dem Norden.



LA POULE D'EAU DAS WASSER HUHN

On l'appelle maintenant la gallinule. Elle est aquatique et omnivore.

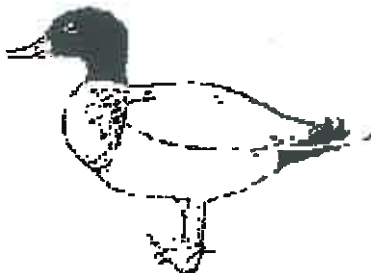
In Frankreich heisst es heute gallinule. Es ist ein Wassertier und ein Allesfresser.



LE COLVERT DIE STOCKENTE

C'est un canard. Il est herbivore et il filtre l'eau avec son bec plat. L'hiver en Sologne on rencontre des canards venant du Danemark ou de Russie.

Das ist eine Ente, die Pflanzen frisst und mit seinem flachen Schnabel das Wasser filtert. Im Winter kommen die Enten aus Dänemark oder Russland zurück in die Sologne.



LA SARCELLE D'HIVER DIE KRICKENTE

C'est la plus petit canard d'Europe. Ses empreintes ressemblent à celle du colvert en plus petites. Elle se nourrit aussi bien d'insectes aquatiques que de graines et de plantes. Elle est migratrice.

Das ist die kleinste Ente Europas. Sie hinterlässt die selben Abdrücke wie eine Stockente nur kleiner. Sie ernährt sich von Wasserinsekten, Körnern und Pflanzen. Sie ist ein Zugvogel.



LE PUTOIS DER ILTIS

C'est un mammifère carnivore. C'est un prédateur nocturne qui recherche des petites proies : souris, mulots, serpents mais aussi faisans, canards et poules d'eau. Il aime les lieux humides et passe la journée dans un terrier de lapin ou dans une vieille souche.

Das ist ein fleischfressendes Säugetier. Er jagt nachts seine Beute, z.B. Mäuse, Schlangen aber auch Fasane, Enten und Wasserhühner. Er liebt feuchte Orte und lebt am Tag in Kaninchenhöhlen oder alten Baumstümpfen.



LE RAT MUSQUÉ DIE BISAMRATTE

C'est un rongeur aquatique originaire d'Amérique de Nord. C'est un végétarien qui construit des sortes de huttes, faites d'iris, de roseaux, de branchage. Il creuse aussi des terriers dans les berges avec une entrée sous l'eau.

Es ist ein Wassernagetier, dass aus Nord Amerika stammt. Ihr Bau besteht aus Pflanzenteilen, sie ist Pflanzenfresser. Sie baut Erdhöhlen am Ufer, deren Eingang unter dem Wasser liegt.



LE RAGONDIN = Bissam Ratte
DER BIBER (Nutria) = CASTOR

C'est le plus gros de nos rongeurs, poid moyen 7 Kg pour 1 m de longueur totale. Il est originaire d'Amérique du Sud.

Il est herbivore et c'est le seul animal en France à posséder des incisives oranges. Il creuse des terriers dans les berges d'étangs..

Er ist das grösste Nagetier, das im Durchschnitt 7 kg wiegt und 1 meter lang ist. Er kommt aus Südamerika. Er ist Pflanzenfresser und das einzige Tier Frankreichs mit orangenen Schneide Zähnen. Er baut Höhlen an Teichufern.

9 – JEU - SPIEL

LA FERME ET LES TERRES CULTIVEES

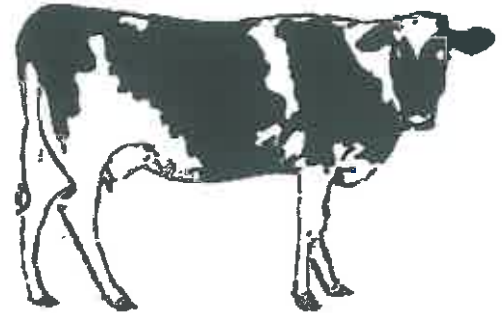
DER BAUERNHOF UND DIE KULTIVIERTE ERDE

Diese Frage wird von Eric übersetzt.

Question 1 : Replace les différentes parties de la vache :

Frage 1 : Zeige die unterschiedlichen Teile der Kuh!

- Les sabots die Hufe
- La cuisse der Schenkel
- La jambe das Bein
- le pied der Fuss

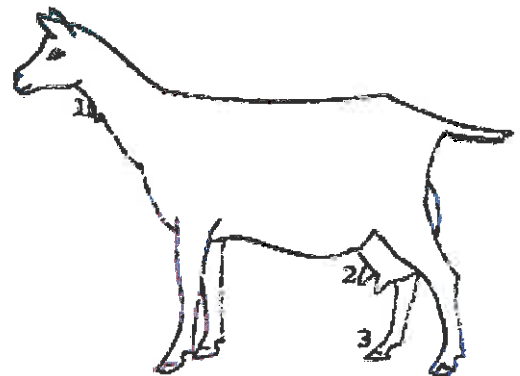


Diese Frage wird von Markus übersetzt.

Question 2 : La chèvre : Retrouve le bon numéro

Frage 2 : Die Ziege: Finde die richtige Reihenfolge!

- A 20 vier
- Trayon ~~Bart~~ Zitze
 - Pied Fuss/Bein
 - pampille ~~Euter~~
 - Mamelle



Diese Frage wird von Michelle übersetzt.

Question 3 : A quoi sert l'ensilage ?

Frage 3 : Wofür dienen die Silos?

- Nourrir le bétail Tiere füttern
- Faire du fromage Käse herstellen
- Cultiver les terres Boden bearbeiten

Diese Frage wird von Florian übersetzt.

Question 4 : Pour fabriquer 1 kg de fromage blanc il faut

Frage 4 : Zur Herstellung von 1 kg Käse benötigt man

- 1 litre de lait 1 Liter Milch
- 2 litres de lait 2 Liter Milch
- 3 litres de lait 3 Liter Milch

Diese Frage wird von Florian übersetzt

Question 5 : Que cultive t' on sur les terres de la ferme du Ciran? (2 réponses)

Frage 5 : Was wird auf der Farm von Ciran angebaut? (2 Antworten)

- du blé Getreide
- du mais Mais
- de l'herbes Kräuter
- du tournesol Sonnenblumen
- des pommes Kartoffeln

Diese Frage wird von Sabrina übersetzt

Question 6 : quelle quantité de lait produit chaque vache en 1 an?

Frage 6 : Welche Menge Milch produziert jede Kuh in einem Jahr?

- 2500 litres 2500l
- 4500 litres 4500l
- 7500 litres 7500l

Diese Frage wird von Sabrina übersetzt

Question 7 : Combien pèse une vache ?

Frage 7 : Wieviel wiegt eine Kuh ?

- 500 kg
- 600 kg
- 700 kg

Diese Frage wird von Sabrina übersetzt

Question 8 : Quelles races de chèvres sont élevées au CIRAN ? (2 réponses)

Frage 8 : Welche Ziegenrassen werden in Ciran gezüchtet ?:

- « Alpine » Alpine
- « Angora » Angora
- « Pyrénéenne » Pyranäen
- « Saanen » Saanen

Diese Frage wird von Sabrina übersetzt

Question 9 : De quelle origine sont les vaches de race « Prim'Holstein » ?

Frage 9 : Von welcher Herkunft sind die Kühe der Rasse „Prim'Holstein“?

- Francaise Französisch
- Hollandaise Holländisch
- Talienne Italienisch

Diese Frage wird von Maria übersetzt

Question 10 : Quel insecte stridule?

Frage 10 : Welches Insekt zirpt?

- le grillon des champs die Grille
- la libellule die Libelle
- le bousier der Mistkäfer

Diese Frage wird von Maria übersetzt

Question 11 : Trouvez l'intrus :

Frage 11 : Finde den Eindringling!

- | | | | | |
|----------|-----------|-----------|-------------|-----------|
| - lièvre | - chamois | - perdrix | - lapin | - grillon |
| - Hase | - Kamel | - Rebhuhn | - Kaninchen | - Grille |

Diese Frage wird von Laura übersetzt

Question 12 : Que mange le lièvre ?

Frage 12 : Was frisst der Hase?

- | | |
|-----------------|---------------------------|
| • des insectes | Insekten |
| • de l'herbe | Kräuter/Grass die Libelle |
| • des noisettes | Haselnüsse |

LES LANDES ET LES FORETS

DIE HEIDELANDSCHAFT UND DIE WÄLDER

Diese Frage wird von Anne übersetzt

Question 13 : Retrouve les noms de ces silhouettes grâce à leur numéro.

Frage 13 : Ordne die Silhouetten den Nummern zu!

- | | | | |
|------------|---------------|-------------|------------|
| 1 – lièvre | 2 – lapin | 3 – buse | 4 – faisan |
| 1 – Hase | 2 – Kaninchen | 3 – Bussard | 4 – Fasan |



Diese Frage wird von Anne übersetzt

Question 14 : Quels sont les prédateurs du faisan ?

Frage 14 : Wer sind die Feinde des Fasan?

- | | |
|------------|----------------|
| • ragondin | Biber / Nutria |
| • renard | Fuchs |
| • héron | Fischreiher |
| • Buse | Bussard |

Diese Frage wird von Sebastian übersetzt

Question 15 : Le sanglier a la queue en tire-bouchon.

Frage 15 : Das Wildschwein hat ein Korkenzieherschwanz?

- vrai ou faux
- richtig oder falsch

Diese Frage wird von Steve übersetzt

Question 16 : Quel est le régime alimentaire du chevreuil ?

Frage 16 : Welcher Futterordnung gehört das Reh an?

- carnivore Fleischfresser
- omnivore Allesfresser
- herbivore Pflanzenfresser

Traduit par Marie Pain

Question 17 : J'aime la forêt touffue où je me baigne en toute tranquillité. Je suis omnivore. Je fais ma toilette dans une souille, ma femelle est la laie. Qui suis-je ?

Frage 17 : Ich mag den bushige Wald. Ich bin Allesfresser. Ich mache meine Toilette in einer Suhle, mein Weibchen ist die Bache. Wer bin ich?

- le cerf Der Hirsch
- le sanglier Das Wildschwein
- le lièvre Der Hase
- la corneille Die Krähe

Traduit par Thlibi Hedi

Question 18 : Sur la tête, le chevreuil porte des ? :

Frage 18 : Auf dem Kopt trägt das Reh ?

- Bois Hölzer
- Cornes Hörner



Traduit par Arnaud Gilbert

Question 19 : Comment s'appelle la femelle du sanglier ?

Frage 19 : Wie heißt das Weibchen des Wildschweines ?

- la mère die Mutter
- la laie die Bache / Die Wildsau
- la cochonne die Schweinin

Traduit par Florentin Vallée

Question 20 : Que mange le pic épeiche ? (2 réponses)

Frage 20 : Was isst der Buntspecht ? (2 Antworten)

- des pommes de pin **Tannenzapfen**
- des pommes **Äpfel**
- des insectes **Insekten**
- des mulots **Mäuse**

Traduit par Simon Charbonnier

Question 21 : Parmi ces animaux, deux sont protégés, lesquels ?

Question 21 : Unter diesen Tieren werden zwei geschützt, welche ?

- Faisan **der Fasan**
- pivert **der Specht**
- héron cendré **der Graureiher**
- sanglier **das Wildschwein**
- lapin de garenne **das Kaninchen**

Traduit par Camille-Alizée Pelletier

Question 22 : Qui suis-je ? Je me régale de vers de terre, de limaces, d' insectes et même de vipères. Grâce à mes quelques 5000 piquants, j'ai peu de prédateurs, mais beaucoup de mes frères et sœurs se font écraser sur la route.

Frage 22 : Wer bin ich ? Ich ernähre mich von Erdwürmern, Schnecken, Insekten und sogar Vipern. Dank meiner 5000 Stachel, habe ich wenig Feinde, aber viele meiner Brüder und Schwestern lassen sich auf der Straße überfahren.

- Le lapin **das Kaninchen**
- Le sanglier **das Wildschwein**
- Le hérisson **der Igel**

Traduit par Thomas Debord

Question 23 : A qui sont ces traces ? Mets la lettre correspondante à l'animal sous la trace qui convient.

Frage 23 : Wem gehört diese Spuren ?

1 – Le Cerf

2 – Le Sanglier

3 – Le Renard

4 – La Fouine

1 – Der Hirsch

2 – das Wildschwein

3 – Der Fusch

4 – Der Steinmarder



LES ETANGS

DIE TEICHE

Traduit par Corentin Boileau

Question 24 : Que mange le héron cendré ?

Frage 24 : Was ißt der Graureiher?

- Des poissons **Fische**
- Des glands **Eicheln**
- Des roseaux **Schilf**
- Des œufs **Eier**



Traduit par Cécile Hauperpin Bonneau

Question 25 : En été je passe pour une virtuose de l'acrobatie aérienne. Je ponds mes œufs dans l'eau, des petites larves carnivores vont naître et vivre dans l'eau avant de se transformer en insecte parfait .Qui suis-je ?

Frage 25 : Im Sommer bin ich eine Vituosin des Kunstflugs. Ich lege meine Eier ins Wasser und dann kommen kleine fleischfressende Larven heraus. Diese Larven leben im Wasser, bis auf den Tag, wenn sie sich in ein perfektes Insekt verändern. Wer bin ich?

- L'abeille **eine Biene**
- Le bousier **ein Mistkäfer**
- La libellule **eine Libelle**

Traduit par Grégoire Pelletier

Question 26 : Qui a construit les étangs de Sologne du XI ème au XV ème siècle ?

Frage 26 : Wer hat im 11. bis 15. Jahrhundert die Teiche in der Sologne angebaut?

- Les rois de France **Die Könige von Frankreich**
- Les nobles **die Edlen**
- Les moines **Die Mönche**

Traduit par Frédéric Vallée

Question 27 : La notonecte est un insecte aquatique carnivore, mais comment se déplace t'elle ?

Frage 27 : Die „Notonecte“ ist ein fleischfressendes Wasserinsekt, aber wie bewegt sie sich ?

- Elle glisse sur l'eau **Sie rutscht auf dem Wasser**
- Elle nage sur le dos **Sie schwimmt auf dem Rücken**
- Elle marche sur le fond de l'étang **Sie läuft auf dem Grund des Teiches**

Traduit par Titouan Pelletier

Question 28 : La couleuvre se distingue de la vipère grâce à ...

Frage 28 : die Natter unterscheidet sich von der Viper dank ...

- la pupille ronde de son œil **der runden Pupille ihres Auges**
- La couleur de son corps **der Farbe ihres Körpers**

Traduit par Vincent Paravis

Question 29 : La sarcelle d'hiver est ...

Frage 29 : die Krickente des Winters ist ...

- Un canard qu'on ne voit que l'hiver
- Le plus petit canard d'Europe

Eine Ente, die man nur im Winter sieht
Die kleinste Ente Europas

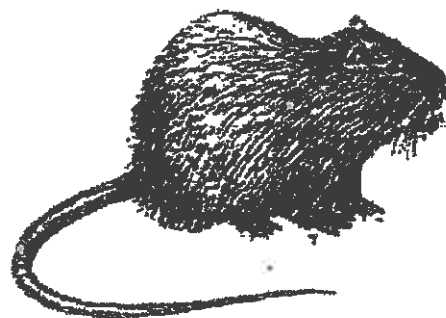
Traduit par Cécile Hauperpin Bonneau

Question 30 : Qui suis-je ?

Frage 30 : Wer bin ich ?

- Je suis rongeur herbivore
- Je creuse des terriers
- Je vis au bord de l'eau
- J'ai les dents oranges

Ich bin ein pflanzenfressendes Nagetier
Ich grabe Baue
Ich lebe am Rand des Wasser
Ich habe orange Zähne



Le -----

Der Biber

Traduit par Clément Gueyte

Question 31 : Le putois est carnivore et aime bien la nuit chasser autour des étangs, mais où se cache-t-il dans la journée ?

Frage 31 : der Iltis ist ein Fleischfresser und er jagt gern die Nacht um die Teiche herum, aber wo versteckt er sich im Tag ?

- Dans un terrier de lapin
- Dans un nid d'écureuil
- Caché dans un buisson

in einem Kaninchenbau
in einem Eichhörnchennest
versteckt in einem Busch

Traduit par Florence Paravis

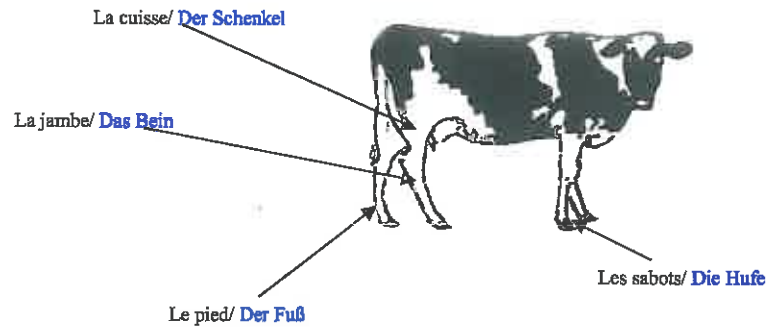
Question 32 : Le silure glane est le plus grand poisson d'eau douce d'Europe, combien de temps peut-il vivre ?

Frage 32 : Der Wels (Silurus glanis) ist der größte Süßwasserfisch Europas. Wieviel Jahre kann er leben ?

- 5 ans
 - 10 ans
 - 20 ans
- 5 Jahre
10 Jahre
20 Jahre

LES REPONSES /DIE ANTWORTEN

Question 1/ Frage 1



Question 2/ Frage 2 : 2 : trayon / **Bart** 3 : pied / **Fuß** 1 : pampille / **Euter**

Question 3/ Frage 3 : A nourrir le bétail / **das Vieh zu ernähren**

Question 4/ Frage 4 : il faut 3 litres de lait / **Man braucht 3 Liter Milch**

Question 5/ Frage 5 : Du maïs et de l'herbe / **Mais und Gras**

Question 6/ Frage 6 : 7500 litres / **7500 Liter**

Question 7/ Frage 7 : 600kg / **600 Kilogramm**

Question 8/ Frage 8 : Alpine et Saanen / **aus den Alpen und aus Saane in der Schweiz**

Question 9/ Frage 9 : Hollandaise / **Holländerin**

Question 10/ Frage 10 : Le grillon des champs / **die Feldgrille**

Question 11/ Frage 11 : Le chamois (ne vit pas en Sologne mais en montagne) / **Die Gämse (lebt nicht in der Sologne, sondern in den Bergen.**

Question 12/ Frage 12 : De l'herbe / **Gras**

Question 13/ Frage 13 : Dans l'ordre: faisan, buse, lapin, lièvre / **in Reihenfolge: der Fasan, der Bussard, das Kaninchen, der Hase.**

Question 14/ Frage 14 : Renard et buse / **der Fuchs und der Bussard**

Question 15/ Frage 15 : Faux / **Falsch**

Question 16/ Frage 16 : Herbivore / **Pflanzenfresser**

Question 17/ Frage 17 : Le sanglier / **das Wildschwein**

Question 18/ Frage 18 : Des bois / **das Gehörn**

Question 19/ Frage 19 : La laie / **die Wildsau**

Question 20/ Frage 20 : Des pommes de pin et des insectes / **Tannenzapfen und Insekten**

Question 21/ Frage 21 : Le pivert et le héron cendré / **der Grünspecht und der Graureiher**

Question 22/ Frage 22 : Le hérisson / **der Igel**

Question 23/ Frage 23 : Dans l'ordre : sanglier, renard, fouine, cerf / **In Reihenfolge : das Wildschwein, der Fuchs, der Steinmarder, der Hirsch**

Question 24/ Frage 24 : Des poissons / **Fische**

Question 25/ Frage 25 : Les libellules / **die Libellen**

Question 26/ Frage 26 : Les moines / **Die Mönche**

Question 27/ Frage 27 : Elle nage sur le dos / **Sie schwimmt auf dem Rücken**

Question 28/ Frage 28 : La pupille ronde de son œil / **Die runde Pupille seines Auges**

Question 29/ Frage 29 : Le plus petit canard d'Europe / **Die kleinste Ente aus Europa**

Question 30/ Frage 30 : Le ragondin / **der Biber (Nutria)**

Question 31/ Frage 31 : Dans les terriers de lapin / **In den Kaninchenbauten**

Question 32/ Frage 32 : 20 ans / **20 Jahre**